

Научная статья

УДК 81'25

<https://doi.org/10.17021/2712-9519-2023-4-46-57>

5.9.8 Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная
лингвистика

ВАРИАНТЫ ПОВТОРНОГО ПЕРЕВОДА КЛАССИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЛИТЕРАТУРЫ (НА ПРИМЕРЕ СОНЕТА 116 У. ШЕКСПИРА)

Людмила Сергеевна Ефремова¹, Галина Вячеславовна Лашкова²

^{1,2}Саратовский государственный университет им Н.Г. Чернышевского, Саратов, Россия

¹lyudmila.yefremova93@mail.ru

²gvlashkova@yandex.ru

Аннотация. Данная статья посвящена проблеме повторного перевода в современном зарубежном и отечественном переводоведении. В работе приводятся некоторые факторы и причины, обуславливающие обращение к тем или иным мировым произведениям литературы: статус переводимого автора и его творчества в мировом сообществе, его популярность в тот или иной период развития общества, устаревание предыдущих переводов с точки зрения современных культурных реалий, желание переводчика представить миру свою интерпретацию оригинального текста и др. Особую важность представляет изучение творчества такого мирового классика, каким является Уильям Шекспир. Одними из лучших переводов произведений Шекспира с английского на иностранный язык являются переводы на русский. В статье анализируется степень адекватности повторных переводов оригиналу, что является критерием оценки качества перевода.

Ключевые слова: повторный перевод, У. Шекспир, реалии, адекватность перевода, С. Маршак, М. Чайковский, А. Финкель, И. Фрадкин, В. Микушевич, Н. Гербель.

Для цитирования: Ефремова Л.С., Лашкова Г.В. Варианты повторного перевода классических произведений литературы (на примере сонета 116 У. Шекспира) // Лингвистика и образование. 2023. Том 3. №4. С. 46-57. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2023-4-46-57>

Original article

VARIANTS FOR RETRANSLATION CLASSIC WORKS OF LITERATURE (BY THE EXAMPLE OF W. SHAKESPEARE'S SONNET 116)

Lyudmila S. Yefremova¹, Galina V. Lashkova²

^{1,2} Saratov state university named after N.G. Chernyshevsky, Saratov, Russia

¹lyudmila.yefremova93@mail.ru

²gvlashkova@yandex.ru

Abstract. The article presents part of the research on retranslation in modern translation studies both in Russia and abroad. Some factors and causes are characterised as being important for choosing world classical works of literature, namely the status of the author and his/her creative works in the world community, his/her popularity at a certain time of the society development, the obsolescence of previous translations, from the view point of modern cultural

realia, the aim of the translator to present his/her interpretation of the original text, etc. Of great importance is the study of William Shakespeare's works who is a world literature classic. The translations of Shakespeare's works into Russian are considered to be the best translations from English into a foreign language. The article analyses the degree of translation's adequacy which is one of the most important criteria of translation quality.

Keywords: retranslation, W. Shakespeare, realia, translation's adequacy, S. Marshak, M. Chaikovskii, A. Finkel, I. Fradkin, V. Mikushevich, N. Gerbel

For citation: Yefremova L.S., Lashkova G.V. Variants for retranslation classic works of literature (by the example of W. Shakespeare's sonnet 116), *Linguistics & education* 2023;4:46-57. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2023-4-46-57>

Введение

Традиция перевода текстов на разные языки имеет многовековую историю, однако не всегда перевод того или иного текста признается каноническим, поэтому возникают повторные переводы.

Впервые научный интерес к феномену повторного перевода проявил французский переводчик, один из крупнейших историков и теоретиков перевода Антуан Берман в статье «La retraduction comme espace de la traduction», опубликованной в 1990 г. В дальнейшем данная проблема изучалась другими французскими, а также канадскими и бразильскими учёными (Жан Пьер Лефевр, Жан Рене Ладмираль, Тьяго Маттос и др.) [1, с. 8]. Внимание ей уделяется и в отечественном переводоведении в работах Л.В. Кушниной, Ю.Д. Левина, И.В. Головачевой, С.Ю. Удаловой, Е.С. Шерстневой, М.Д. Яснова и др.

Необходимость повторного перевода любых текстов в целом и литературных произведений в частности обусловлена изменениями в языковой картине мира. В связи с этим отмечается появление нескольких вариантов перевода, совершенных в разные периоды. Совокупность повторных переводов одного исходного текста представляет собой некую постоянно развивающуюся систему, и возникновение новых повторных переводов зависит от разнообразных факторов: статуса переводимого писателя или его произведения в литературе, моды на того или иного автора или произведение в определенный период, качества уже существующего перевода этого текста, коммерческой составляющей, читательской и переводческой потребностей и др. [2, с. 111; 3, с. 437]

В теории перевода существует три вида текста: оригинальный, первый перевод и повторные переводы. Оригинальный текст, по мнению Л.В. Кушниковой, не устаревает, а переводы всегда отражают пространственно-временную и социокультурную семиосферу, которая окружает переводчика в момент его работы над переводом произведения. Вслед за теорией М.М. Бахтина о хронотопе Л.В. Кушникова выделяет хронотоп переводчика. Она же говорит о «лингвокультурной окрашенности времени» [4, с. 26]. Учёный И. Гамбье (Y. Gambier) отмечает, что переперевод – «ещё один термин для варианта перевода; был использован, чтобы избежать тавтологии), осуществленный в более поздний период, является востребованным современным читателем» [4, с. 27].

В настоящее время изучение данного вопроса является довольно актуальным. Так, С.В. Галицина и Е.Л. Лысенкова анализируют повторные переводы Рильке [5, 6], Т.В. Бобылева, С.М. Исаева и М.В. Добрякова исследуют повторные переводы Дж. Остин [7, 8], П.А. Колосова – Д.Д. Сэлинджера и Э. Бронте [9], Е.А. Курицын и З.Г. Прошина – Терри Пратчетта [10], А.В. Савицкая – С. Лагерлёф и А. Линдгрэн [11], Н.Г. Семенова – Дж. Толкиена [12] и др.

В этом плане, разумеется, одна из наиболее неоднозначных и загадочных фигур мировой литературы, чье творчество вызывает многочисленные споры, а также порождает множество переводов, – Уильям Шекспир. Его тексты отличаются довольно сложными смысловыми и лингвистическими конструкциями, которые вызывают трудности в ходе перевода. Кроме того, хронологическая удаленность переводчика от периода творчества английского классика может существенно затруднить процесс перевода, поскольку переводчику нужно погрузиться в историко-культурный контекст другой страны [13; 14].

Согласно одной из зарубежных теорий по трактовке сонетов У. Шекспира, а именно теории Хелен Вендлер, которая основывается на идеях постмодернизма и постструктурализма, шекспировские сонеты представляют собой свободную многозначную структуру, вследствие чего их можно по-разному интерпретировать и соответственно переводить [15, с. 115].

В рамках данного фрагмента исследования **материалом** послужили повторные переводы Сонета 116 Уильяма Шекспира, выполненные С. Маршаком [16], М. Чайковским [17], А. Финкелем [18], И. Фрадким [19], В. Микушевичем [20] и Н. Гербелем [21], анализ которых представлен далее.

Целью исследования является изучение разнообразия языковых средств на разных лингвистических уровнях в повторных переводах одного и того же исходного текста, а также степени адекватности переводов оригиналу.

Полученные результаты и их обсуждение

Лексическая вариативность отмечается уже в первом двустишии Сонета 116. Оригинал У. Шекспира представлен следующими языковыми средствами «*Let me not to the marriage of true minds/Admit impediments;*» [22]. В переводе С. Маршака этому соответствует перевод «*Мешать соединенью двух сердец/Я не намерен.*»; в переводе М. Чайковского – «*Не допускаю я преград слиянью/Двух верных душ!*»; в переводе А. Финкеля – «*Помехой быть двум любящим сердцам/Я не хочу.*»; в переводе И. Фрадкина – «*Пускай ликуют верные сердца,/Не допущу, чтоб Зло Любовь ломало:*»; в переводе В. Микушевича – «*Пускай два духа верных вступят в брак,*»; в переводе Н. Гербеля – «*К слиянью честных душ не стану больше вновь/Я воздвигать преград!*».

В оригинале Шекспир использует лексему *marriage* (вступление в брак), а в переводах на русский язык отмечается употребление таких семантических вариантов, как «соединенье», «слиянью», «ликовать», «вступать в брак». Лишь в одном из проанализированных текстов переводчик В. Микушевич выбрал вариант, наиболее близкий к значению исходного слова, которое выражено словосочетанием «вступать в брак». В других случаях переводчики С. Маршак, М. Чайковский и Н. Гербель сохранили общую сему – ‘союз’, – однако использовали лексемы «соединенье» и «слиянью», которые синонимичны исходной лексической единице. При этом лексико-грамматические суффиксы *-ень-* и *-ань-* представляются архаичными, поскольку к моменту перевода этого сонета Маршаком, Чайковским и Гербелем в русском языке сменилась норма, и суффиксы существительных среднего рода требовалось писать через букву *-и*.

Подобная «трансформация» обуславливается попыткой переводчиков приблизить текст перевода к историческому периоду написания текста оригинала, т.е. в ходе перевода стремиться к использованию формирующихся норм русского языка того времени. В переводе И. Фрадкина идея вступления в брак связана с ликованием, которое также может ассоциироваться с данной процедурой изменений в жизни людей, но, скорее всего, находится ещё дальше на периферии ассоциативного поля лексем «брак» или «свадьба», чем единицы «слияние», «соединение». А. Финкель вообще опустил эту часть в своем переводе.

Заслуживает внимания выбор языковых средств для передачи этого фрагмента содержания с точки зрения морфологических особенностей. В трех переводах сохраняется та же часть речи, что в и оригинальном сонете, а именно существительное («соединенье», «слиянье»). Кроме того, были выявлены один глагол («ликовать») и одно словосочетание («вступать в брак»).

Вариативность также наблюдается в ходе перевода исходного словосочетания *true minds* на русский язык – «сердца», «верные души», «любящие сердца», «верные сердца», «верные духи», «честные души». Согласно западной культуре в сонете используется слово *mind*, что соответствует разуму. В русской же культуре человеческая *душа* имеет большее значение, чем разум, и наряду с душой сердце, а не разум, чаще связано с разными чувствами [23, с. 302-306]. Этим может объясняться употребление в русских переводах единиц «сердца», «души». Интересным является тот факт, что «дух» – это христианское понятие, которое соединяет человека и Бога, что очень часто находило и находит отражение в русской поэзии. Таким образом, данный вариант перевода ещё больше подчеркивает разницу между английской и русской картинами мира.

Разные лексемы были использованы переводчиками и для передачи исходной единицы *true* (истинный). Самый частотный вариант перевода из анализируемых текстов – слово «верные», которое было образовано от единицы «верный» и имеет значение «постоянный в своих чувствах, привязанностях, убеждениях и т.п.; преданный» [24]. Верность является важным качеством для

многих людей, и особенно для человека, принадлежащего к русской культуре, о чем свидетельствуют многочисленные литературные произведения отечественных классиков. Выбор словосочетания «любящие сердца» может быть обусловлен его частотностью в художественной литературе России преимущественно XIX века [25], в связи с чем переводчик предполагал, что читателю будет знакомо данное образное словосочетание. Понятия «верность» и «честность» имеют сходные семы – ‘преданность’ и ‘добросовестность’ [24], поэтому Н. Гербель использовал прилагательное «честный» в своем тексте перевода.

В изученных переводах первого двустишия был отмечен прием добавления лексемы «два» по отношению к любящим/верным/честным сердцам/душам/духам, хотя у Шекспира в сонете отсутствует это уточнение, поскольку, скорее всего, является имплицитным. Однако Н. Гербель следует оригиналу и не использует единицу «два».

Часть предложения *Let me not admit impediments (to)*... также по-разному интерпретируется русскоязычными переводчиками. Рассмотрим сначала варианты перевода слова *impediment*.

В английском языке значение лексической единицы *impediment* – *something that delays or stops the progress of something*, и ее синонимом является, например, слово *obstacle* [26]. В контексте первого двустишия эта фраза звучит как высказывание человека, присутствующего на свадебной церемонии, который не может предоставить ни одной причины, по которой бы данный брак не мог быть заключен, т.е. по сути это является ответом на традиционный вопрос, задаваемый священником в рамках христианской традиции бракосочетания. М. Чайковский и Н. Гербель употребляют переводной эквивалент данной лексемы – «преграды». А. Финкель использует синоним слова «преграды», а именно «помехи», а С. Маршак и В. Микушевич обратились к приему переводческого опущения в анализируемой части предложения.

Синтаксически повторяют исходную конструкцию, которая начинается с глагола *let*, только два варианта перевода И. Фрадкина и В. Микушевича – «пускай».

Что касается стилистических приемов, то в данном двустишии У. Шекспир использовал метафору, метонимию (*minds*), и инверсию (*Let me not to the marriage of true minds / Admit impediments*). Эти же приёмы сохранены в большинстве проанализированных текстов перевода сонета: «Мешать соединенью двух сердец / **Я не намерен**» (С. Маршак), «**Не допускаю я** преград слиянью / Двух верных душ!» (М. Чайковский), «Помехой быть двум любящим сердцам / **Я не хочу**» (А. Финкель), «К слиянью честных душ не стану больше вновь / **Я воздвигать преград**» (Н. Гербель). Тем не менее, в ходе исследования были обнаружены примеры опущения этого приема – в переводе В. Микушевича. И. Фрадкин выбрал стандартное построение предложения с прямым порядком слов: «Пускай ликуют верные сердца, / **Не допущу**, чтоб Зло Любовь ломало».

Отдельного внимания заслуживает выбор пунктуационных знаков в конце анализируемого двустишия в вариантах его перевода на русском языке. Согласно правилам, как английского, так и русского языков, точка с запятой свидетельствует о завершенности мысли и данный пунктуационный знак может быть заменен другим – точкой. Этот прием был применен С. Маршаком и А. Финкелем. Завершают это двустишие восклицательным знаком М. Чайковский и Н. Гербель. Двоеточие как намек на продолжение мысли в следующих строках встречается у И. Фрадкина, а запятая – у В. Микушевича.

В переводе И. Фрадкина отмечается относительно вольная интерпретация идеи о преградах, которые могут возникать на пути любви: «чтоб Зло Любовь ломало». На наш взгляд, данный вариант перевода кажется наименее подходящим, поскольку в тексте оригинала лирический герой не выступает в роли защитника любви, он несет ответственность лишь за свои действия и поступки, и заявляет, что не будет препятствовать любви.

Перевод В. Микушевича также представляется неполным, поскольку им опущена часть двустишия про преграды и «невмешательство» лирического героя в любовные отношения: «Пускай два духа верных вступят в брак».

Интерпретация Н. Гербеля: «К слиянью честных душ не стану больше вновь / Я воздвигать преград!», – также не представляется точным вариантом перевода, поскольку читателю неизвестно, чинил ли препятствия лирический герой ранее.

Перевод первого двустишия М. Чайковским: «Не допускаю я преград слиянью / Двух верных душ!», – тоже кажется нам в какой-то степени неточным, т.к. данная фраза в языке перевода скорее выступает в качестве теоретического предположения. Кроме того, формулировка предложения на русском языке затрудняет понимание роли действий лирического героя по отношению к любви двух людей.

С точки зрения адекватности перевода, самыми удачными, на наш взгляд, являются переводы С. Маршака («Мешать соединенью двух сердец / Я не намерен») и А. Финкеля («Помехой быть двум любящим сердцам / Я не хочу»).

Выводы

Итак, в настоящее время всё чаще появляются повторные переводы классических текстов художественной литературы, что обусловлено целым рядом причин: статусом переводимого автора и его творчества в мировом сообществе, его популярности в тот или иной период развития общества, устареванием предыдущих переводов, с точки зрения современных культурных реалий, желанием переводчика представить миру свою интерпретацию оригинального текста и др. При этом первый по хронологии перевод знакомит читателя с сюжетом и имеет неточности, связанные в первую очередь с передачей реалий, характерных для семиосферы автора оригинального текста, а последующие повторные переводы стараются сократить количество этих неточностей, что может стать гипотезой для следующего исследования. Особого внимания заслуживает изучение лингвистического разнообразия повторных переводов.

Таким образом, изучение повторных переводов текстов разной тематики, в особенности шедевров мировой литературы, представляется крайне актуальным и чрезвычайно перспективным для теории и практики перевода, а также сопоставительной лингвокультурологии.

© Ефремова Л.С., Лашкова Г.В., 2023

Список источников

1. Байдина М.Д. Повторный перевод: динамика темпоральности / М.Д. Байдина // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. – 2016. – Вып. 12. – С. 8-13.
2. Кушнина Л.В., Голубева Г.И., Югова Е.Н. Повторный перевод в системе переводческого дискурса / Л.В. Кушнина, Г.И. Голубева, Е.Н. Югова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 9(63). – Ч. 1. – С. 111-114.
3. Головачева И.В., Удалова С.Ю. О ретрансляции двойственности: к новым переводам двух новелл Эдгара По / И.В. Головачева, С.Ю. Удалова // Литература двух Америк. – 2020. – № 8. – С. 435-462.
4. Кушнина Л.В. Повторный перевод как функция переводческого хронотопа / Л.В. Кушнина // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2015. – №3(13). – С. 25-30.
5. Галицина С.В. Афоризмы Р.М. Рильке в аспекте переводной множественности / С.В. Галицина // Вопросы современной лингвистики. – 2010. – №1. – С. 136-140.
6. Лысенкова Е.Л. Проза Р.М. Рильке в русских переводах: монография. / Е.Л. Лысенкова // – М.: ООО «Азбуковник»; ООО «ИТИ Технологии», 2004. – 214 с.
7. Бобылева Т.В. Анализ переводов названия романа Дж. Остин «Sense and Sensibility» на русский язык / Т.В. Бобылева // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2018. – Т. 16. – № 3. – С. 116-126.
8. Исаева С.М., Добрякова М.В. К вопросу о переводной множественности произведений английской писательницы Д. Остин / С.М. Исаева, М.В. Добрякова // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2019. – №4. – С. 203-208.
9. Колосова П.А. Повторный перевод классической литературы как попытка её переосмысления (на материале переводов А. Грызуновой и М. Немцова) / П.А. Колосова // Вестник ТвГУ. Серия: Филология. – 2019. – № 4(63). – С. 191-198.
10. Курицын Е.А., Прошина З.Г. Явление переводной множественности на примере профессионального и любительского переводов романа Т. Пратчетта “Going Postal” / Е.А. Курицын, З.Г. Прошина // Вестник Московского университета. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 3. – С. 107-115.
11. Савицкая А.В. Повторные переводы шведской классики: необходимость или излишество? (на примере произведений С. Лагерлёф и А. Линдгрэн) / А.В. Савицкая // Скандинавская филология. – 2018. – Т. 16. – Вып. 2. – С. 356-368.
12. Семенова Н.Г. Текстуальная зависимость переводов одного произведения в условиях их неофициального и анонимного бытования (к истории двух русских переводов эпопеи Дж. Толкина «The Lord of the Rings») / Н.Г. Семенова // Вестник РГГУ. Серия: Литературоведение. Языкознание. Культурология. – 2010. – №9(52). – С. 87-102.
13. Зелезинская Н.С. 146-й сонет У. Шекспира как синтез идей эпохи / Н.С. Зелезинская // Человек в социокультурном измерении. – 2021. – № 2. – С. 28-39.
14. Логинова Т.Г., Кармашева Г.С. Специфика переводов сонетов Шекспира / Т.Г. Логинова, Г.С. Кармашева // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. – 2020. – Вып. 16. – С. 164-170.

15. Флорова В.С. Современные подходы к анализу шекспировских сонетов на Западе / В.С. Флорова // Литературоведческий журнал. – 2015. – №36. – С. 111-124.
16. Маршак С.Я. Вильям Шекспир. Сонеты (в переводе Маршака). Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.lib.ru/SHAKESPEARE/sonets.txt> (дата обращения: 21.03.2023).
17. Чайковский М.И. Вильям Шекспир. Сонеты (Пер.М.Чайковского). Электронный ресурс. Режим доступа: http://lib.ru/SHAKESPEARE/shks_sonnets19.txt (дата обращения: 21.03.2023).
18. Финкель А.М. Вильям Шекспир. Сонеты (в переводе А.М. Финкеля). Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.lib.ru/SHAKESPEARE/sonets2.txt> (дата обращения: 21.03.2023).
19. Фрадкин И.З. Уильям Шекспир. Сонеты (Пер. Игоря Фрадкина). Электронный ресурс. Режим доступа: <http://lib.ru/SHAKESPEARE/sonnets15.txt> (дата обращения: 21.03.2023).
20. Микушевич В.М. Уильям Шекспир. Сонеты (Пер. В. Микушевича). Электронный ресурс. Режим доступа: http://www.lib.ru/SHAKESPEARE/shks_sonnets16.txt_with-big-pictures.html (дата обращения: 21.03.2023).
21. Гербель Н.В. Уильям Шекспир. Сонеты (перевод: Н.В. Гербель). Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.lib.ru/SHAKESPEARE/sonets3.txt> (дата обращения: 21.03.2023).
22. Shakespeare W. Sonnet CXVI. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://shakespeares-sonnets.com/sonnet/116> (дата обращения: 21.03.2023).
23. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка / Ю.Д. Апресян, О.Ю. Богуславская, И.Б. Левонтина и др.; под общим руководством Ю.Д. Апресяна; Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 2-е издание, исправленное. – М.: Школа: Языки русской культуры, 2003. – 1299 с.
24. Толковый онлайн-словарь русского языка Ефремовой Т.Ф. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://lexicography.online/explanatory/efre-mova/> (дата обращения: 30.11.2023).
25. Национальный корпус русского языка. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://ruscorpora.ru/results?search=CnQqQQoICAAQChgyIAoQBSAAKP7ptKeP28IGMgVncnN0ZEAFSGdjcmVhdGVkVWgRmb3JtWgJvbloEZm9ybWoeMC45NXgAMgIIAToVBUIoCiYKJAoDcmVxEh0KG9C70Y7QsdGP0YnQuNC1INGB0LXRgNC00YbQsDAB> (дата обращения: 25.03.2023).
26. Oxford Learner's Dictionary. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/impediment?q=impediment+> (дата обращения: 29.03.2023).

References

1. Baidina M.D. Povtornyj perevod: dinamika temporalnosti [Retranslation: temporality dynamics]. Problemy romano-germanskoj filologii, pedagogiki i metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov [The Issues of Romance and Germanic philology, pedagogics, and foreign languages teaching methods]. – 2016. – Issue. 12. – Pp. 8-13.
2. Kushnina L.V., Golubeva G.I., YUgova E.N. Povtornyj perevod v sisteme perevodcheskogo diskursa [Retranslating in the system of translation discourse]. Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philology. Theory & Practice]. – 2016. – No. 9(63). – Part 1. – Pp. 111-114.
3. Golovacheva I.V., Udalova S.IU. O retransliacii dvojtvennosti: k novym perepovedam dvukh novell Edgara Po [Retranslating Ambiguity: On the New Translations of Two Tales by E.A. Poe]. Literatura dvukh Amerik [Literature of the Americas]. – 2020. – No. 8. – Pp. 435-462.

4. Kushnina L.V. Povtornyj perevod kak funktsiya perevodcheskogo khronotopa [Retranslation as a function of translation chronotope]. Vestnik PNIPU. Problemy yazykoznanii i pedagogiki [PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin]. – 2015. – No. 3(13). – Pp. 25-30.
5. Galitsina S.V. Aforizmy R.M. Rilke v aspekte perevodnoj mnozhestvennosti [R.M. Rilke's aphorisms in the aspect of translation plurality]. Voprosy sovremennoi lingvistiki [Key Issues of Contemporary Linguistics]. – 2010. – No. 1. – Pp. 136-140.
6. Lysenkova E.L. Proza R. M. Rilke v russkikh perevodakh [R.M. Rilke's prose in Russian translation]. Monografiya [Monograph]. – Moscow: OOO «Azbukovnik»; OOO «ITI Tekhnologii», 2004. – 214 p.
7. Bobyleva T.V. Analiz perevodov nazvaniya romana Dzh. Ostin «Sense and Sensibility» na russkij yazyk [Analysis of Russian translations of Jane Austen novel's title «Sense and Sensibility»]. Vestnik NGU. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya [NSU Vestnik. Series: Linguistics and Intercultural Communication]. – 2018. – V. 16. – No. 3. – Pp. 116-126.
8. Isayeva S.M., Dobryakova M.V. K voprosu o perevodnoj mnozhestvennosti proizvedenij anglijskoj pisatel'nicy D. Ostin [On the issue of translation plurality of Jane Austen's works]. Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo [Vestnik of Lobachevsky State University of Nizhni Novgorod]. – 2019. – No. 4. – Pp. 203-208.
9. Kolosova P.A. Povtornyj perevod klassicheskoy literatury kak popytka ee pereosmysleniya (na materiale perevodov A. Gryzunovoj i M. Nemtsova) [Retranslating literary classics as an attempt to reinterpret them (based on translations by M. Nemtsov and A. Gryzunova)]. Vestnik TvGU. Seriya: Filologiya [Vestnik TvGu. Series: Philology]. – 2019. – No. 4(63). – Pp. 191-198.
10. Kuricyn E.A., Proshina Z.G. IAvleniye perevodnoj mnozhestvennosti na primere professionalnogo i luubitelskogo perevodov romana T. Pratchetta "Going Postal" [The phenomenon of translation multiplicity illustrated by the official and unofficial translations of T. Pratchett's "Going Postal"]. Vetsnik Moskovskogo universiteta. Ser. 19. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya [Moscow University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication]. – 2019. – No. 3. – Pp. 107-115.
11. Savitskaya A.V. Povtornyje perevody shvedskoj klassiki: neobkhodimost' ili izlishestvo? (na primere proizvedenij S. Lagerlyof i A. Lindgren) [Re-translating of Swedish classics: necessity or extravagancy? (based on translations of books by S. Lagerlöf and A. Lindgren)]. Skandinavskaya filologiya [Scandinavian Philology]. – 2018. – V. 16. – Issue. 2. – Pp. 356-368.
12. Semenova N.G. Tekstualnaya zavisimost' perevodov odnogo proizvedeniya v usloviyakh ikh neofitsialnogo i anonimnogo bytovaniya (k istorii dvukh russkikh perevodov epopei Dzh. Tolkina «The Lord of the Rings») [Textual dependence between different translations of the same work in the situation of unofficial and anonymous distribution (the case of Lord of the Rings' translations)]. Vestnik RGGU. Seriya: Literaturovedeniye. IAzykoznanie. Kul'turologiya [RSUH/RGGU Bulletin: "Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies", Series]. – 2010. – No. 9(52). – Pp. 87-102.
13. Zelezinskaya N.S. 146-j sonet U. Shekspira kak sintez idej epokhi [Shakespeare's 146 sonnet as a synthesis of the ideas of the age]. Chelovek v sotsiokulturnom izmerenii [Human in the Socio-Cultural Dimension]. – 2021. – No. 2. – Pp. 28-39.
14. Loginova T.G., Karmasheva G.S. Specifika perevodov sonetov Shekspira [The Peculiarities of Shakespeare's sonnets translation]. Problemy romano-germanskoj filologii, pedagogiki i metodiki prepodavaniya inostrannykh iyzykov [The Issues of Romance and Germanic philology, pedagogics, and foreign languages teaching methods]. – 2020. – Issue. 16. – Pp. 164-170.
15. Florova V.S. Sovremennyye podkhody k analizu shekspirovskikh sonetov na Zapade [Modern Approaches to the Study of Shakespeare's Sonnets in the West Europe and America]. Literaturovedcheskij zhurnal [The Journal of Literary History and Theory]. – 2015. – No. 36. – Pp. 111-124.
16. Marshak S.IY. Vil'yam Shekspir. Sonety (v perevode Marshaka). [William Shakespeare. Sonnets (Translated by Marshak)] Electronic resource. Available at: <http://www.lib.ru/SHAKESPEARE/sonets.txt> (date of access: 21.03.2023).

17. Chaikovskij M.I. Vil'yam Shekspir. Sonety (Per. M. Chajkovskogo). [William Shakespeare. Sonnets (Translated by M. Tchaikovsky)] Electronic resource. Available at: http://lib.ru/SHAKESPEARE/shks_sonnets19.txt (date of access: 21.03.2023).
18. Finkel' A.M. Vil'yam Shekspir. Sonety (v perevode A.M. Finkelya). [William Shakespeare. Sonnets (Translated by A.M. Finkel)] Electronic resource. Available at: <http://www.lib.ru/SHAKESPEARE/sonets2.txt> (accessed 21.03.2023).
19. Fradkin I.Z. Uil'yam Shekspir. Sonety (Per. Igorya Fradkina). [William Shakespeare. Sonnets (Translated by Igor Fradkin)] Electronic resource. Available at: <http://lib.ru/SHAKESPEARE/sonnets15.txt> (date of access: 21.03.2023).
20. Mikushevich V.M. Uil'yam Shekspir. Sonety (Per. V. Mikushevicha). [William Shakespeare. Sonnets (Translated by V. Mikushevich)] Electronic resource. Available at: http://www.lib.ru/SHAKESPEARE/shks_sonnets16.txt_with-big-pictures.html (date of access: 21.03.2023).
21. Gerbel' N.V. Uil'yam Shekspir. Sonety (perevod: N.V. Gerbel'). [William Shakespeare. Sonnets (translation: N.V. Gerbel)] Electronic resource. Available at: <http://www.lib.ru/SHAKESPEARE/sonets3.txt> (date of access: 21.03.2023).
22. Shakespeare W. Sonnet CXVI. Electronic resource. Available at: <https://shakespeare-sonnets.com/sonnet/116> (date of access: 21.03.2023).
23. Novyj obyasnitelnyj slovar' sinonimov russkogo izyuka [New explanatory dictionary of synonyms of the Russian language] / Yu.D. Apresyan, O.Yu. Boguslavskaya, I.B. Levontina and others; under the general leadership of Yu.D. Apresyan; Russian Academy of Sciences. Institute of Russian Language named after. V.V. Vinogradova. – 2nd edition, revised. – M.: School: Languages of Russian Culture, 2003. – 1299 p.
24. Tolkovyj onlain-slovar russkogo yazyka YEfremovoj T.F. [The definition online-dictionary of the Russian Language by YEfremova T.F.]. Electronic resource. Available at: <https://lexicography.online/explanatory/efremova/> (date of access: 30.11.2023).
25. The Russian National Corpus. Electronic resource. Available at: <https://ruscorpora.ru/results?search=CnQqQQoICAAQChgyIAoQBSAAKP7ptKeP28IGMgVncnN0ZEAFSGdjcmVhdGVkWG Rmb3JtWgJvbloEZm9ybWoEMC45NXgAMgIIAToBBUIoCiYKJAoDcmVxEh0KG9C70Y7QsdGP0YnQuNC1INGB0LXRgNC00YbQsDAB> (date of access: 25.03.2023).
26. Oxford Learner's Dictionary. Electronic resource. Available at: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/impediment?q=impediment+> (date of access: 29.03.2023).

Ефремова Людмила Сергеевна	кандидат филологических наук ФГБОУ ВО СГУ им. Н.Г. Чернышевского, Саратов lyudmila.yefremova93@mail.ru
Yefremova Lyudmila Sergeevna	candidate of philology FSBEI HE SSU named after N.G. Chernyshevsky, Saratov lyudmila.yefremova93@mail.ru
Лашкова Галина Вячеславовна	кандидат филологических наук, доцент ФГБОУ ВО СГУ им. Н.Г. Чернышевского, Саратов gvlashkova@yandex.ru
Lashkova Galina Vyacheslavovna	candidate of philology, associate professor FSBEI HE SSU named after N.G. Chernyshevsky, Saratov gvlashkova@yandex.ru